

# Mat

## Chapter 13

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ  
-בְּ -הַ יוֹם הַהוּא יָצָא - יֵשׁוּעַ מִן-הַ בַּיִת יָשָׁב עַל-יַד  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)  
תִּהְיֶה תְּהָלָה  
-הַ הַ  
[G3588](#) [G2281](#)

הים: על וישב הבית מן ישוע ויצא ההוא ביום ויהי

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα  
-וְ נִסְפְּחוּ אֵלָיו - הַמְוֹנִים רַבִּים עַד-כִּי הוּא אָלַף סִיָּה עָלָה  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#)  
καθησθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.  
לְשִׁבְתָּ -וְ כָל הַ -הַ עַל הַ חוּף עָמַד  
[G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

הים: שפת על עמדים העם וכל בה וישב האניה אל וירד רב עם המון אליו ויקהל

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου, ἐξῆλθεν ὁ  
-וְ דִבֶּר אֵלֵיהֶם הַרְבֵּה -בְּ מִשְׁלֵימַי לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא הַ  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)  
σπειρών τοῦ σπείρειν.  
זֹרֵעַ לְ -וְ זֹרֵעַ  
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

לזרע: יצא הזורע הנה לאמר במשלים אליהם לדבר וירב

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ  
-וְ בְּ -הַ זֵרַע שְׁלֹשָׁי אֲשֶׁר מִקְצֵת נָפַל עַל-יַד -הַ הַרְבֵּה -וְ  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)  
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.  
בְּאוֹ -הַ צְפִירִים אָכְלוּ אוֹתָהּ  
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

ויאכלהו: העוף ויבא הדרך יד על הזרע מן נפל ובזרעו

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ  
אֲחֵרִים -וְ נָפְלוּ עַל הַ -הַ סְלָעִים שָׁם לֹא הָיָה אֲדָמָה הַרְבֵּה -וְ  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)  
εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;  
מִיָּד צָמְחוּ בְּגִלְגַּל -הַ לֹא הָיָה עֲמֻקָּה אֲדָמָה  
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

אדמה: עמק לו היה לא כי לצמח וימהר הרבה אדמה שם לו אין אשר סלע מקמות על נפל אשר ויש

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,  
 שְׁמֹשׁ -י זָרְקָה נָכוּו -י בְּגִלְל -הָ לֹא הָיָה שְׂרָשׁ  
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.

יִבְשׁוּ  
[G3583](#)

שרש:לו היה לא כי ויבש ויצרב השמש כזרח ויהי

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ  
 אֲחֵרִים -י נָפְלוּ עַל -הָ קִוצִים -י עָלוּ -הָ קִוצִים -י  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.

תִּנְקוּ אוֹתָם  
[G4155](#) [G0846](#)

וימעכהו:הקצים ויעלו הקצים בין נפל אשר ויש

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ  
 אֲחֵרִים -י נָפְלוּ עַל -הָ אֲדָמָה -הָ טוֹבָה -י נָתַנּוּ פְּרִי זֶה  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

- מֵאָה זֶה -י שְׁשִׁים זֶה -י שְׁלֹשִׁים  
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

שלשים:זוה ששים וזה שערים מאה זה פרי ויתן הטובה האדמה על נפל אשר ויש

9 ὃ ἔχων ὠτα, ἀκουέτω.  
 -הָ יֵשׁ-לוֹ אָזְנִים יִשְׁמַע  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ישמע:לשמע לו אזנים אשר מי

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς  
 -י נִגְשׁוּ -הָ תַלְמִידִים אָמְרוּ לוֹ מַדּוּעַ - גְּ- בְּ מִשְׁלִים  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?

מִדְבָּר אֱלִיָּהוּ  
[G2980](#) [G0846](#)

אליהם:תדבר במשלים זה למה ויאמרו התלמידים אליו ויגשו

11 ὃ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν «αὐτοῖς», ὅτι Ἰμῖν δέδοται γνῶναι τὰ  
 - -י עֲנֶה אָמַר לָהֶם כִּי לָכֶם נָתַן לְדַעַת אֵת  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

סודות - מַלְכוּת שְׁמַיִם לָהֶם אֲבָל לֹא נָתַן  
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

נתן:לא ולהם השמים מלכות סודות את לדעת נתן לכם כי ויאמר ויען

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει,  
 כִּי-מִי אֲשֶׁר לֹא-יֵשׁ לוֹ יִתֵּן לוֹ -וְ יִתְנַסֵּף יִתְנַסֵּף; מִי אֲבָל אֵין לוֹ  
 G3748 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G4052 G3748 G1161 G3756 G2192  
 καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.  
 וְגַם מִה לֹא-יֵשׁ לוֹ יִלְקַח מִ-מִנּוּ  
 G2532 G3739 G2192 G0142 G0575 G0846

ממנו יקח לו יש אשר את גם לו שאין ומי ויעדיף לו ינתן נתן לו שיש מי כי

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;  
 עַל-כֵּן - בְּ-מִשְׁלִים אֲלֵיהֶם מְדַבֵּר כִּי רוֹאִים לֹא רוֹאִים  
 G1223 G3778 G1722 G3850 G0846 G2980 G3754 G0991 G3756 G0991  
 καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.  
 -וְ שׁוֹמְעִים לֹא שׁוֹמְעִים לֹא-וְ מְבִינִים  
 G2532 G0191 G3756 G0191 G3761 G4920

יבינו: לא אף ישמעו לא ובשמעם יראו לא בראתם כי אליהם אדבר במשלים כן על

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἴκοῦ  
 -וְ מִתְקַיְמָת זְכוּתָא יְשַׁעְיָהוּ -הַ אִמְרַת שְׁמוֹעַ  
 G2532 G0378 G0846 G3588 G4394 G2268 G3588 G3004 G0189  
 ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ  
 תִּשְׁמְעוּ -וְ לֹא - תְבִינּוּ -וְ רְאִה תִּרְאוּ -וְ לֹא -  
 G0191 G2532 G3756 G3361 G4920 G2532 G0991 G0991 G0991 G2532 G3756 G3361  
 ἴδητε,  
 תִּדְעוּ  
 G3708

תדעו: ואל ראו וראו תבינו ואל שמוע שמעו האמרת ישעיהו נבואת בהם ותקים

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως  
 הַשְׁמָן כִּי - לֵב -הַ עַם הַזֶּה -וְ -בְ- אָזְנוֹם בְּכִבְדוֹת  
 G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532 G3588 G3775 G0917  
 ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς  
 שְׁמְעוּ -וְ אָת עֵינֵיהֶם - עֲצָמוּ מָה - יָרְאוּ -בְ-  
 G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576 G3361 G4219 G3708 G3588  
 ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν, καὶ  
 עֵינִים -וְ -בְ- אָזְנוֹם יִשְׁמְעוּ -וְ -בְ- לֵב יְבִינּוּ -וְ-  
 G3788 G2532 G3588 G3775 G0191 G2532 G3588 G2588 G4920 G2532  
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
 יִשׁוּבוּ -וְ אֲרַפֵּא אֹתָם  
 G1994 G2532 G2390 G0846

לו: ורפא ושב יבין ולבבו ישמע ובאזניו בעיניו יראה פן השע ועיניו הכבד ואזניו הזה העם לב השמן כי

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὄμματα ὑμῶν,  
 שְׁלָכְכֶם אֲבָל אֲשֶׁרִי -הַ- עֵינִים כִּי רוֹאוֹת -וְ -הַ- אָזְנוֹם שְׁלָכְכֶם  
 G4771 G1161 G3107 G3588 G3788 G3754 G0991 G2532 G3588 G3775 G4771  
 ὅτι ἀκούουσιν.  
 כִּי שׁוֹמְעוֹת  
 G3754 G0191

תשמענה: כי ואזניכם תראינה כי עיניכם אשרי ואתם

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν  
אמן כי אומר לכם כי רבים נביאים וצדיקים - וְ הָתְאוּ הַתְאוּת  
G0281 G1063 G3004 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G1342 G1937 G3708

ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ  
את-אשר רואים - לא ראו - לא שמעו את-אשר שומעים - לא שמעו  
G3739 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532 G3756

ἤκουσαν.

שמעו  
G0191

שמעו אתם אשר את ולשמע ראוהו ולא ראים אתם אשר את לראת נכספו רבים וצדיקים נביאים לכם אני אמר אמון כי שמעוהו: ולא

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:  
אתם לכן שמעו את משל ה- זורע  
G4771 G3767 G0191 G3588 G3850 G3588 G4687

הזורע: משל את נא שמעו אתם לכן

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται  
כל השומע את דבר ה- מלכות - לא מבין קא  
G3956 G0191 G3588 G3056 G3588 G0932 G2532 G3361 G4920 G2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός  
ה- רע - חוטא את הנזרע - לב - שלו זה  
G3588 G4190 G2532 G0726 G3588 G4687 G1722 G3588 G2588 G0846 G3778

ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.  
הוא - על-יד ה- נזרע  
G1510 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

הדרך: יד על הנזרע הוא בלבבו הזורע את וחטף הרע ובא יבינהו ולא המלכות דבר את שמע איש כל

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
ה- - על - סלעים נזרע זה הוא - את-ה- דבר  
G3588 G1161 G1909 G3588 G4075 G4687 G3778 G1510 G3588 G3588 G3056

ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;  
שומע - מיד - שמחה מקבל אותו  
G0191 G2532 G2112 G3326 G5479 G2983 G0846

בשמחה: ויקחנו וימהר הדבר את השמע הוא הסלע על והנזרע

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ  
אין לו אבל שרש - עצמו אלא זמני הוא קשבאה -  
G3756 G2192 G1161 G4491 G1722 G1438 G0235 G4340 G1510 G1096 G1161

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.  
צרה או דריפה בגלל ה- דבר מיד נכשל  
G2347 G2228 G1375 G1223 G3588 G3056 G2112 G4624

נכשל: מיד הדבר אדות על ורדיפה צרה ובהיות יעמד לשעה ורק תחתיו שרש לו אין אך

22    ὁ        δὲ        εἰς        τὰς        ἀκάνθας    σπαρείς,    οὗτός    ἐστὶν    ὁ        τὸν        λόγον  
       -ה-        -ו-        אל        -ה-        קוצים       נזרע       זה       הוא       -ה-       את-ה-       דבר  
       G3588    G1161    G1519    G3588    G0173       G4687       G3778       G1510       G3588       G3588       G3056

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος <τούτου> καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ  
 שומע        -ו-        -        דאגת        -ה-        עולם        הנה        -ו-        -        הונאת        -ה-  
 G0191        G2532    G3588    G3308        G3588    G0165        G3778        G2532    G3588    G0539        G3588

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.  
 עשר        הונקת        את-ה-        דבר        -ו-        ללא-פרי        נעשה  
 G4149        G4846        G3588        G3056        G2532    G0175        G1096

לו: יהיה לא ופרי הדבר את ימעכו העשר ומרמת הזה העולם ודאגת הדבר את השמע הוא הקצים בין והנזרע

23    ὁ        δὲ        ἐπὶ        τὴν        καλὴν    γῆν        σπαρείς,    οὗτός    ἐστὶν    ὁ        τὸν        λόγον  
       -ה-        -ו-        על        -ה-        טובה       אדמה       נזרע       זה       הוא       -ה-       את-ה-       דבר  
       G3588    G1161    G1909    G3588    G2570    G1093        G4687        G3778        G1510        G3588        G3588        G3056

ἀκούων καὶ συνιεῖς; ὅς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν,  
 שומע        -ו-        מבין        אשר        אכן        נושא-פרי        -ו-        עושה        זה        -        מאה  
 G0191        G2532    G4920        G3739    G1211        G2592        G2532    G4160        G3739    G3303        G1540

ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.  
 זה        -ו-        ששים        זה        -ו-        שלשים  
 G3739    G1161    G1835        G3739    G1161        G5144

שלשים: וזה ששים וזה שערים מאה זה ונתן פרי יעשה אף אתו ומבין הדבר את השמע הוא הטובה האדמה על והנזרע

24    Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
       אחר        משל        הציג        להם        לאמר       דומה       -       מלכות        -ה-  
       G0243    G3850        G3908        G0846        G3004        G3666        G3588        G0932        G3588

οὐρανῶν, ἀνθρώπων σπειράντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;  
 שמים        לאדם        זרע        טוב        זרע        -ב-        -ה-        שדהו        -  
 G3772        G0444        G4687        G2570        G4690        G1722        G3588        G0068        G0846

בשדהו: טוב זרע זרע אשר לאיש דומה השמים מלכות לאמר אחר משל לפנייהם וישם

25    ἐν        δὲ        τῷ        καθεύδειν    τοὺς    ἀνθρώπους,    ἦλθεν    αὐτοῦ    ὁ        ἐχθρὸς    καὶ  
       -ו-ב-        -        -ה-        ישנים        -ה-        אנשים        בא        שלו        -ה-        אויב        -ו-  
       G1722    G1161    G3588    G2518        G3588    G0444        G2064    G0846        G3588    G2190        G2532

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν.  
 זרע        זונין        ב-        תוך        -ה-        תשה        -ו-        הלך  
 G4687        G2215    G0303    G3319        G3588    G4621        G2532    G0565

לו: ויילך החטים בתוך זונין וזרע איבו ויבא האנשים על תרדמה בנפל ויהי

26    ὅτε        δὲ        ἐβλάστησεν    ὁ        χόρτος,    καὶ    καρπὸν    ἐποίησεν,    τότε    ἐφάνη    καὶ  
       אשר        -ו-        צמח        -ה-        דשא        -ו-        פרי        עשה        אז        נראו        גם  
       G3753    G1161    G0985        G3588    G5528        G2532        G2590        G4160        G5119    G5316        G2532

τὰ ζιζάνια.  
 -ה-        זונין  
 G3588    G2215

הזונין: גם ויראו פרי ויעש הדשא פרח וכאשר

27	προσελθόντες, גְּנָשׁוּ G4334	δὲ -וְ G1161	οἱ -הַ G3588	δοῦλοι עֲבָדִים G1401	τοῦ שֶׁל G3588	οἰκοδεσπότης בַּעַל-הַבַּיִת G3617	εἶπον אָמְרוּ G3004	αὐτῷ, לוֹ G0846	Κύριε, אֲדֹנָי G2962	οὐχὶ הֲלֹא G3780	
	καλὸν טוֹב G2570	σπέρμα זֵרַע G4690	ἔσπειρας זֵרַעְתָּ G4687	ἐν בְּ- G1722	τῷ -הַ G3588	σῷ שֶׁלְךָ G4674	ἀγρῷ? שָׂדֶה G0068	πόθεν מֵאֵין G4159	οὖν אִפּוּא G3767	ἔχει יֵשׁ G2192	ζιζάνια? זִיזִין G2215

הזנין: לו ומאין בשך זרעת טוב זרע הלא אדנינו אליו ויאמרו הבית בעל עבדי ויגשו

28	ὁ - G3588	δὲ -וְ G1161	ἔφη אָמַר G5346	αὐτοῖς, לָהֶם G0846	Ἐχθρὸς, אֹיֵב G2190	ἄνθρωπος אָדָם G0444	τοῦτο זֹאת G3778	ἐποίησεν. עָשָׂה G4160	οἱ -הַ G3588	δὲ -וְ G1161	δοῦλοι עֲבָדִים G1401
	αὐτῶν, - G0846	λέγουσιν אֹמְרִים G3004	Θέλεις רוֹצֵה G2309	οὖν אִפּוּא G3767	ἀπελθόντες, גִּלְדָּה G0565	συλλέξωμεν נֶאֱסָף G4816	αὐτά? אוֹתָם G0846				

אתם: ונלקט גלך כי נפשך את היש העבדים אליו ויאמרו זאת עשה איב איש להם ויאמר

29	ὁ - G3588	δέ -וְ G1161	φησιν, אָמַר G5346	Οὐ; לֹא G3756	μή כֵּן G3361	ποτε - G4219	συλλέγοντες בְּאֶסְפָּם G4816	τὰ אֵת-הַ G3588	ζιζάνια, זִיזִין G2215	ἐκριζώσητε תַּעֲקְרוּ G1610	ἅμα יַחַד G0260
	αὐτοῖς אֹתָם G0846	τὸν -הַ-הַ G3588	σῖτον. חֹטֵה G4621								

החטים: את גם תשרשו הזנין את בלקטכם פן לא ויאמר

30	ἄφετε הַנִּיחוּ G0863	συναυξάνεσθαι יִגְדְּלוּ G4885	ἀμφότερα שְׁנֵיהֶם G0297	ἕως עַד G2193	τοῦ -הַ G3588	θερισμοῦ; קְצִיר G2326	καὶ ו-וְ G2532	ἐν - G1722	καιρῷ עֵת G2540	τοῦ -הַ G3588	
	θερισμοῦ קְצִיר G2326	ἐρῶ אָמַר G2046	τοῖς לְ- G3588	θερισταῖς, קוֹצְרִים G2327	Συλλέξατε אֶסְפוּ G4816	πρῶτον הַחֲלָה G4412	τὰ אֵת-הַ G3588	ζιζάνια, זִיזִין G2215	καὶ וְ- G2532	δήσατε קָשְׁרוּ G1210	
	αὐτά אוֹתָם G0846	εἰς לְ- G1519	δέσμας אֲלֻמוֹת G1197	πρὸς לְ- G4314	τὸ - G3588	κατακαῦσαι שָׂרַפְהָ G2618	αὐτά; - G0846	τὸν אֵת-הַ G3588	δὲ וְ- G1161	σῖτον, חֹטֵה G4621	συναγάγετε אֶסְפוּ G4863
	εἰς אֶל G1519	τὴν הַ- G3588	ἀποθήκην אָסָה G0596	μου. שֶׁלִּי G1473							

אגדות אתם ואגדו הזנין את בראשונה לקטו לקוצרים אמר הקציר בעת והיה הקציר עד יחד שניהם ויגדלו אתם הניחו לאוצרי: אספו החטים ואת לשרפם

31	ἄλλην אֲחֵר G0243	παραβολὴν מִשְׁלַּח G3850	παρέθηκεν הִצִּיג G3908	αὐτοῖς, לָהֶם G0846	λέγων, לְאֹמַר G3004	Ὅμοία דוֹמָה G3664	ἐστὶν הִיא G1510	ἢ - G3588	βασιλεία מַלְכוּת G0932	τῶν -הַ G3588
	οὐρανῶν שָׁמַיִם G3772	κόκκῳ לְגִרְנִיר G2848	σινάπεως, תַּרְדִּיל G4615	ὄν אֲשֶׁר G3739	λαβῶν, לְקַח G2983	ἄνθρωπος אָדָם G0444	ἔσπειρεν זָרַע G4687	ἐν בְּ- G1722	τῷ -הַ G3588	ἀγρῷ שָׂדֶהוּ G0068
	αὐτοῦ; - G0846									

בשדה: ויזרעהו איש לקחו אשר חררל של לגרנר דומה השמים מלכות לאמר אחר משל לפניהם וישם

32	ὄ	μικρότερον	μέν	ἐστιν	πάντων	τῶν	σπερμάτων;	ὅταν	δὲ	αὐξηθῆ,	
	אָשֶׁר	קָטָן	אֲמֵן	הוּא	מִכֹּל	-הַ	זְרָעִים	כְּאֲשֶׁר	אֲבֵל	גָּדַל	
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4690</a>	<a href="#">G3752</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0837</a>	
	μεῖζον	τῶν	λαχάνων	ἐστίν,	καὶ	γίνεται	δένδρον,	ὥστε	ἐλθεῖν	τὰ	πετεινὰ
	גָּדוֹל	-מִן-הַ	יָרְקוֹת	הוּא	-וְ	נִעֲשֶׂה	עֵץ	שֶׁ-כִּדְשָׁ	לְבוֹא	-הַ	צְפָרִים
	<a href="#">G3173</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3001</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1186</a>	<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4071</a>
	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατασκηνοῦν	ἐν	τοῖς	κλάδοις	αὐτοῦ.			
	-הַ	שָׁמַיִם	-וְ	לְשָׁכַן	-בְּ	-הַ	עֲנָפִים	שָׁלוֹ			
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2681</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2798</a>	<a href="#">G0846</a>			

בענפיו: וקננו השמים עוף יבאו אשר עד לעץ והיה הירקות מן הוא גדול צמח וכאשר הזרועים מכל קטן והוא

33	ἄλλην	παραβολὴν	ἐλάλησεν	αὐτοῖς:	Ὅμοία	ἐστὶν	ἢ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	
	אֲחֵר	מִשְׁלַּ	דְּבַר	אֲלֵיהֶם	דּוֹמָה	הִיא	-	מַלְכוּת	-הַ	שָׁמַיִם	
	<a href="#">G0243</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0932</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	
	ζύμη,	ἦν	λαβοῦσα,	γυνὴ	ἐνέκρυσεν	εἰς	ἀλεύρου	σάτα	τρία,	ἕως	οὗ
	לְשָׂאָר	אֲשֶׁר	לָקְחָהּ	אִשָּׁה	הַחֲבִיאָהּ	אֶל	קֶמַח	קָאִים	שְׁלֹשׁ	עַד	אֲשֶׁר
	<a href="#">G2219</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1470</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G0224</a>	<a href="#">G4568</a>	<a href="#">G5140</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3739</a>
	ἐζυμώθη	ὄλον.									
	הִתְחַמְּיָן	כֻּלּוֹ									
	<a href="#">G2220</a>	<a href="#">G3650</a>									

כלו: יחמץ כי עד קמח סאים בשלש ותטמנהו אשה לקחתו אשר לשאר דומה השמים מלכות ויאמר משלו עוד וישא

34	Ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις,	καὶ
	אֵלֶּה	כָּל-אֵלֶּה	דְּבַר	-	יֵשׁוּעַ	-בְּ	מִשְׁלִים	לְ	הַמּוֹנִים	-וְ
	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G2532</a>
	χωρὶς	παραβολῆς	οὐδὲν	ἐλάλει	αὐτοῖς;					
	בְּלִי	מִשְׁלַּ	מֵאוֹמָהּ	דְּבַר	אֲלֵיהֶם					
	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G0846</a>					

אליהם: דבר לא משל ובבלי העם המון אל במשלים ישוע דבר זאת כל

35	ὅπως	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,	Ἄνοιξω	ἐν
	לְמַעַן	יִתְמַלֵּא	-הַ	נְאֻמָּה	עַל-יְדֵי	-הַ	נְבִיא	לְאֹמַר	אֶפְתַּח	-בְּ
	<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2046</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0455</a>	<a href="#">G1722</a>
	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου;	ἐρεῦξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ	καταβολῆς	[κόσμου].	
	מִשְׁלִים	-אֵת-	פִּי	-	אֲבִיעָה	נִסְתָּרוֹת	מִ-	יְסוּד	עוֹלָם	
	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2044</a>	<a href="#">G2928</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G2602</a>	<a href="#">G2889</a>	

קדם: מני חידות אביעה פי במשל אפתחה לאמר הנביא דבר אשר את למלאת

36	Τότε	ἀφείς	τούς	ὄχλους,	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.	Καὶ	προσηλθον	αὐτῷ
	אָז	עָזַב	-אֶת-הַ	הַמּוֹנִים	בָּא	אֶל	-הַ	בַּיִת	-וְ	נִגְשׁוּ	אֵלָיו
	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4334</a>	<a href="#">G0846</a>
	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Διασάφησον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	
	-הַ	תְּלַמִּידִים	שָׁלוֹ	לְאֹמַר	בְּאָר	לָנוּ	אֵת	מִשְׁלַּ	-הַ	זִיזַיִן	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1285</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3850</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2215</a>	
	τοῦ	ἀγροῦ.									
	-הַ	שָׂדֶה									
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0068</a>									

השדה: זוני משל את לנו נא באר ויאמרו תלמידיו אליו ויגשו הביתה ויבא העם המון את ישוע שלח אז

37    ὁ        δὲ        ἀποκριθεὶς    εἶπεν, Ὁ        σπείρων    τὸ        καλὸν    σπέρμα    ἐστὶν    ὁ  
 -        -ְ        עָנָה        אָמַר    -הָ        זֹרַע        -הָ        טוֹב        זָרַע        הוּא        -הָ  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G0611](#)        [G3004](#)   [G3588](#)   [G4687](#)        [G3588](#)   [G2570](#)   [G4690](#)        [G1510](#)   [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;  
 בֶּן        -הָ        אָדָם  
[G5207](#)   [G3588](#)   [G0444](#)

האדם:בן הוא הטוב הזרע את הזרע אליהם ויאמר ויען |

38    ὁ        δὲ        ἀγρός        ἐστὶν    ὁ        κόσμος;    τὸ        δὲ        καλὸν    σπέρμα,    οὗτοί    εἰσιν  
 -הָ        -ְ        שָׂדֶה        הוּא    -הָ        עוֹלָם    -הָ        -ְ        טוֹב        זָרַע        אֵלֶּה        הֵם  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G0068](#)        [G1510](#)   [G3588](#)   [G2889](#)        [G3588](#)   [G1161](#)   [G2570](#)   [G4690](#)        [G3778](#)   [G1510](#)

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;  
 -הָ        בְנֵי        -הָ        מַלְכוּת    -הָ        -ְ        זֵינִין        הֵם        -הָ        בְנֵי        -הָ        רָע  
[G3588](#)   [G5207](#)   [G3588](#)   [G0932](#)        [G3588](#)   [G1161](#)   [G2215](#)        [G1510](#)   [G3588](#)   [G5207](#)   [G3588](#)   [G4190](#)

המה:הרע בני והזנין הם המלכות בני הטוב והזרע העולם הוא והשרה |

39    ὁ        δὲ        ἐχθρός    ὁ        σπείρας    αὐτά    ἐστὶν    ὁ        διάβολος;    ὁ        δὲ  
 -הָ        -ְ        אֹיֵב        -הָ        זֹרַע        אֹתָם    הוּא    -הָ        שָׂטָן    -הָ        -ְ  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G2190](#)        [G3588](#)   [G4687](#)        [G0846](#)   [G1510](#)        [G3588](#)   [G1228](#)        [G3588](#)   [G1161](#)

θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.  
 קְצִיר        סוֹף        עוֹלָם    הוּא    -הָ        -ְ        קוֹצְרִים    מְלַאָכִים    הֵם  
[G2326](#)        [G4930](#)        [G0165](#)        [G1510](#)   [G3588](#)   [G1161](#)        [G2327](#)        [G0032](#)        [G1510](#)

המלאכים:הם והקצרים העולם קץ הוא והקציר השטן הוא זרעם אשר והאיב |

40    ὥσπερ    οὖν    συλλέγεται    τὰ    ζιζάνια,    καὶ    πυρὶ    κατακαίεται,    οὕτως    ἔσται    ἐν  
 כְּמוֹ        לְכֵן        נִאֲסָף        -הָ        זֵינִין        -ְ        בְּאֵשׁ        נִשְׂרָף        כֵּן        יִהְיֶה        -בְּ  
[G5618](#)        [G3767](#)   [G4816](#)        [G3588](#)   [G2215](#)        [G2532](#)   [G4442](#)        [G2618](#)        [G3779](#)        [G1510](#)        [G1722](#)

τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.  
 -הָ        סוֹף        -הָ        עוֹלָם  
[G3588](#)   [G4930](#)        [G3588](#)        [G0165](#)

הזה:העולם בקץ יהיה כן באש ונשרפו הזנין ילקטו כאשר והנה |

41    ἀποστελεῖ    ὁ        Υἱὸς    τοῦ    ἀνθρώπου    τοὺς    ἀγγέλους    αὐτοῦ,    καὶ    συλλέξουσιν  
 יִשְׁלַח        -        בֶּן        -הָ        אָדָם    -אֶת-    מְלַאָכָיו    -        -ְ        יִלְקְטוּ  
[G0649](#)        [G3588](#)   [G5207](#)        [G3588](#)   [G0444](#)        [G3588](#)   [G0032](#)        [G0846](#)        [G2532](#)        [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
 -מִ-        -הָ        מַלְכוּת    יִשְׁלַח    אֶת-כָּל    -הָ        מַכְשָׁלוֹת    -ְ        אֶת-        עוֹשֵׂי        -הָ  
[G1537](#)   [G3588](#)   [G0932](#)        [G0846](#)   [G3956](#)        [G3588](#)   [G4625](#)        [G2532](#)   [G3588](#)   [G4160](#)        [G3588](#)

ἀνομίαν,  
 רְשָׁעָה  
[G0458](#)

האון:פעלי כל ואת המכשלות כל את ממלכותו ולקטו מלאכיו את ישלח האדם בן |

42    καὶ    βαλοῦσιν    αὐτοὺς    εἰς    τὴν    κάμινον    τοῦ    πυρός;    ἐκεῖ    ἔσται    ὁ  
 -ְ        וַיִּשְׁלִיכוּ    אֹתָם    אֶל    -הָ        כִּבְשָׁן    -הָ        אֵשׁ        שָׁם        יִהְיֶה        -הָ  
[G2532](#)   [G0906](#)        [G0846](#)        [G1519](#)   [G3588](#)        [G2575](#)        [G3588](#)   [G4442](#)        [G1563](#)   [G1510](#)        [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 בְּכִי        -הָ-        -        תְרִיקָה    -הָ        שִׁנַּיִם  
[G2805](#)        [G2532](#)   [G3588](#)        [G1030](#)        [G3588](#)        [G3599](#)

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 אָז -הָ יְדֵי־קִיָּים יְאִירוּ -כֹּ -הָ שֶׁמֶשׁ -בֶּ -הָ מְלָכוֹת -הָ  
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρός αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄψα, ἀκούετω.  
 אָבִיָּהֶם - -הָ יֵשׁ-לוֹ אֲזַנִּים יִשְׁמַע  
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ישמע: לשמע לוֹ אזנים אשר מי אביהם במלכות כשמש הצדיקים יזהירו אז

44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένῳ ἐν τῷ  
 דּוֹמָה הִיא - מְלָכוֹת -הָ שָׁמַיִם לְאֹצֵר טְמוּן -בֶּ -הָ  
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῶ, ὄν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυπεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,  
 שְׂדֵה אֲשֶׁר מִצָּא אָדָם יִקְרֵא -וְ -מ- -הָ שְׂמֵחָה שְׁלוֹ הוֹלֵךְ  
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)

καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.  
 -וְ מוֹכֵר אֶת-כָּל מָה יֵשׁ-לוֹ -וְ קוֹנֵה אֶת-הָ שְׂדֵה הֵהוּא  
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

השדה את וקנה לו אשר כל את ומכר ילך ובשמחתו ויטמנהו איש מצאו אשר בשדה טמון לאוצר השמים מלכות דומה עוד  
 ההוא:

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπων», ἐμπόρων, ζητοῦντι  
 שׁוֹב דּוֹמָה הִיא - מְלָכוֹת -הָ שָׁמַיִם לְאִישׁ סוֹחֵר מְבַקֵּשׁ  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#) [G2212](#)

καλοῦς μαργαρίτας;  
 טוֹבוֹת מַרְגָּלִיִּים  
[G2570](#) [G3135](#)

שבות: מרגליות המבקש לסחר השמים מלכות דומה עוד

46 εὐρών δὲ ἓνα πολῦτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα  
 מִצָּא -וְ אַחַת יְקָרָה מְרַגְלִיָּה הִלְךְ מָכַר אֶת-כָּל מָה  
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#)

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.  
 שֶׁהָיָה-לוֹ -וְ קָנָה אוֹתָהּ  
[G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

אתה: ויקן לו אשר כל את וימכר לו הלך מאד יקרה אחת מרגלית מצא וכאשר

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς τὴν  
 שׁוֹב דּוֹמָה הִיא - מְלָכוֹת -הָ שָׁמַיִם לְמַכְמֶרֶת מְשֻׁלֶּטֶת אֶל -הָ  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;  
 יָם -וְ מ- כָּל מִין אוֹסְפָת  
[G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

לתוכה: יאספו שונים ומינים לים הורדה אשר למכמרת השמים מלכות דומה עוד

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,  
 אָשֶׁר אָשֶׁר נִמְלְאָה הָעֵלְו עַל-הָ הַיָּם וְ-יָ יָשְׁבוּ  
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.  
 אָסְפִּין אֶת-הַ טוֹבִים אֶל כְּלִים הַ-יָּם וְ-יָ הָחוּצָה הַשְּׂלִיכֵן  
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

חוצה:השליכו המשחתים ואת הכלים לתוך הטובים המינים את וילקטו וישבו הים שפת אל אתה העלו נמלאה וכאשר

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,  
 כֵּן יִהְיֶה בְ-הַ סוֹף עוֹלָם יֵצְאוּ הַ- מְלַאכִים  
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
 וְ-יָ יַבְדִּילוּ אֶת-הַ רְעִים מֵ-תוֹךְ הַצְּדִיקִים  
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

הצדיקים:מתוך הרשעים את והבדילו המלאכים יצאו העולם בקץ יהיה כן

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 וְ-יָ יִשְׂלִיכוּ אֹתָם אֶל הַ- כִּבְשָׁן הַ- אֵשׁ שָׁם יִהְיֶה הַ-  
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 בְּכִי וְ-יָ - בְרִיקָה הַ- שְׁנִים  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

השנים:וחרק היללה תהיה שם האש תנור אל והשליכום

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,  
 הֲהִבְנַתְּם אֵלֶּה הַכֹּל אומרים לוֹ כֵּן  
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

אדנינו:כן אליו ויאמרו זאת כל את הבינותם האתם ישוע אליהם ויאמר

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ  
 - וְ-יָ אָמַר לָהֶם עַל-כֵּן הַ- כָּל סוֹפֵר שִׁנְעָשָׂה-תְּלָמִיד לְ-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ  
 מַלְכוּת מַלְכוּת הַ- שָׁמַיִם דּוּמָה הוּא לְאָדָם הַ- בְּעַל-בַּיִת אָשֶׁר מוֹצִיא מֵ-  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#)

τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.  
 הַ- אוֹצָר שְׁלֹו תְּדָשׁוֹת וְ-יָ יִשְׁנוֹת  
[G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

וישנות:חדשות מאוצרו המוציא הבית בעל לאיש דומה השמים למלכות המלמד סופר כל כן על אליהם ויאמר

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν  
 וַיְהִי הָיָה אָשֶׁר סִיִּם - ישוע אֶת-הַ מְשָׁלִים הָאֵלֶּה נָסַע  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)

ἐκεῖθεν;  
 מִשָּׁם  
[G1564](#)

משם:ויעבר האלה המשלים את ישוע ככלות ויהי

54 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ  
 -וּ בָּ אֶל -הָ מוֹלְדֹתָ שְׁלוֹ לְמַד אֹתָם בְּ-הָ -הָ בֵּית-הַכְּנֶסֶת  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη  
 שְׁלֵהֶם וְ-כִּי-שָׁ הַשְׂתַּאֲהוּ - -וּ אָמְרוּ מֵאֵין לָזֶה -הָ הַחֲכָמָה הַזֹּאת  
[G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3778](#)

καὶ αἱ δυνάμεις?  
 -הָ-וּ - גְבוּרוֹת  
[G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

והגבורות:הזאת החכמה לזה מאין ויאמרו השתוממו כי עד כנסתם בבית אתם וילמד לארצו ויבא

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται  
 הֲלֹא זֶה הוּא - הָ-נִגְדָּה בֶן הֲלֹא - אִמּוֹ שְׁלוֹ נִקְרָאת  
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#)

Μαριὰμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ  
 מְרִיָּם -וּ - אָחִיו שְׁלוֹ יַעֲקֹב -וּ יוֹסֵף -וּ שְׁמֵעוֹן -וּ  
[G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#)

Ἰούδας?  
 יְהוּדָה  
[G2455](#)

ויהודה:ושמעון ויוסי יעקב ואחיו מרים שמה אמו הלא החרש בן הוא זה הלא

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὖν τούτῳ  
 -וּ - אָחִיוֹתָיו שְׁלוֹ הֲלֹא כָּלן אֲנַלְנוּ - הֵם מֵאֵין אֲפֹא לָזֶה  
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#) [G3778](#)

ταῦτα πάντα?  
 אֵלֶּה הַכֹּל  
[G3778](#) [G3956](#)

אלה:כל לו איפוא ומאין הן אתנו כלן הלא ואחיותיו

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν  
 -וּ נִכְשְׁלוּ בְּ- -וּ -וּ -וּ יֵשׁוּעַ אָמַר לָהֶם לָהֶם אֵין הוּא  
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
 נְבִיא מְבוֹזָה אִם לֹא בְּ-הָ -וּ-בְ-הָ -הָ מוֹלְדֹתָ -וּ-בְ-הָ -הָ בֵּית שְׁלוֹ  
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

ובביתו:בארצו אם כי נקלה הנביא אין אליהם ישוע ויאמר למכשול להם ויהי

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
 -וּ לֹא עָשָׂה שָׁם גְבוּרוֹת רַבּוֹת דִּבְ-בְּגִלְלָהּ -הָ חֶסֶר-אֱמוּנָה שְׁלֵהֶם  
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

אמונתם:חסר מפני רבות גבורות שם עשה ולא